

通訳とは

先日日本人大リーガーのスキャンダルについて本人からの説明があり、新しい彼の通訳が日本語独特の修飾語は省き要点だけを英訳していた会見を見た。そして4月1日にNHKで、極東軍事東京裁判の記録番組で戦犯の難解な日本語の弁明や判事の英語説明を、瞬時に訳していた通訳の存在を知り言葉を訳すというのは、本当に大変で命に係わる責任のある仕事であると再認識したのである。

若い頃は英語と音楽の知識を生かしての、通訳もどきのアルバイトもしたこともあるが、きちんとした場所での通訳などは、なかなかできるものではないとわかり、以後ボランティアの通訳以外はしていない。

AIの登場で今後一番先に無くなる仕事が、語学関係の仕事であると聞いたことがある。なぜならもうAIは人間がジョークで笑う心情を、既に理解できるようになっていて、どんどん進化しているからである。「通訳」という言葉が将来死語になるかもしれないと思うと何やら一抹の寂しさを感じてしまう私であった。

このブログは高知新聞4月11日 読者欄に掲載されました。

What is an interpreter?

The other day, I watched a press conference where a Japanese big leaguer explained the scandal in person, and his new interpreter translated only the main points into English, omitting unique Japanese qualifiers.

Then, on April 1, I learned about an interpreter who instantly translated the war criminals' difficult Japanese speeches and the judges' English explanations in a documentary program on Far East Military Tokyo Trials on NHK.

I was reminded once again that translating language job is a truly difficult, demanding, and life-threatening responsibility.

When I was younger, I had a part-time job as a kind of interpreter, making use of my knowledge of English and music, but I realized that interpreting in a proper setting was not something I could do very often,

Since then, I have only worked as a volunteer interpreter.

I have heard that language-related jobs will be the first to disappear with the advent of AI. This is because AI can already understand how people laugh at jokes,

The word "interpreter" will become obsolete in the future.

I feel a little sad to think that the word "interpreter" may become a dead word in the future.

This blog appeared in the Kochi Shimbun April 11 in the Readers' Section.